

8 Dec.'22

---

**Orchestre  
Philharmonique  
Royal de Liège  
*Franck :*  
*Les Béatitudes***

---

**Henry Le Boeuf Hall, Bozar**

# César Franck – *Les Béatitudes* (1869–1879)

naar het Evangelie · d'après l'Évangile  
gedicht van · poème de Madame Colomb

---

## Prologue

### Première Béatitude

Bienheureux les pauvres d'esprit,  
parce que le Royaume des cieus est à eux.

### Deuxième Béatitude

Bienheureux ceux qui sont doux,  
parce qu'ils posséderont la terre.

### Troisième Béatitude

Bienheureux ceux qui pleurent,  
parce qu'ils seront consolés.

### Quatrième Béatitude

Bienheureux ceux qui ont faim et soif de la justice,  
parce qu'ils seront rassasiés.

pauze · pause

### Cinquième Béatitude

Heureux les miséricordieux,  
parce qu'ils obtiendront eux-mêmes miséricorde.

### Sixième Béatitude

Bienheureux ceux qui ont le cœur pur,  
parce qu'ils verront Dieu.

### Septième Béatitude

Bienheureux les pacifiques,  
parce qu'ils seront appelés enfants de Dieu.

### Huitième Béatitude

Bienheureux ceux qui souffrent persécution pour la justice,  
parce que le Royaume des cieus est à eux.

---

Duur: ± 2.40 uur · Durée : ± 2h40

---

Na hun concerten in Brussel en Luik (10 december) zullen het OPRL en alle deelnemers aan deze productie *Les Béatitudes* opnemen voor het label Fuga Libera

Dans la foulée de leurs concerts à Bruxelles et à Liège (10.12), l'OPRL et tous les participants de cette production enregistreront *Les Béatitudes* pour le label Fuga Libera.

**Anne-Catherine Gillet,**

sopraan · soprano

2. 1<sup>e</sup> Voix céleste / 3. L'Épouse / 5. L'Ange du Pardon / 7. 1<sup>e</sup> Voix pacifique

**Héloïse Mas,**

mezzosopraan · mezzo-soprano

2. 2<sup>e</sup> Voix céleste / 3. Un Orphelin / 8. Mater dolorosa

**Ève-Maud Hubeaux,**

contra-alt · contralto

3. Une Mère / 7. 2<sup>e</sup> Voix pacifique

**John Irvin,**

tenor · ténor 1

2. 3<sup>e</sup> Voix céleste / 3. L'Époux / 4. Solo / 6. 1<sup>er</sup> Pharisien / 7. 3<sup>e</sup> Voix pacifique

**Artavazd Sargsyan,**

tenor · ténor 2

Prologue / 2. 4<sup>e</sup> Voix céleste / 5. Récit / 6. 2<sup>e</sup> Pharisien

**David Bižić,**

baryton 1

8. Voix du Christ

**Patrick Bolleire,**

bas · basse 1

2. 5<sup>e</sup> Voix céleste / 6. 3<sup>e</sup> Pharisien, L'Ange de la mort / 7. Satan, 4<sup>e</sup> Voix pacifique / 8. Satan

**Yorck Felix Speer,**

bas · basse 2

6. 4<sup>e</sup> Pharisien / 7. 5<sup>e</sup> Voix pacifique

**Chœur National Hongrois**

(**Csaba Somos**, koorleider · chef de chœur)

**Orchestre Philharmonique Royal de Liège**

**Gergely Madaras,**

leiding · direction

Ter gelegenheid van de tweehonderdste geboortedag van César Franck laten het OPRL en Gergely Madaras *Les Béatitudes* herleven, het lievelingswerk van de componist dat bij zijn première werd beschouwd als een van de drie belangrijkste scheppingen in de muziekkunst, samen met *Bachs Mis in b* en *Wagners Parsifal*. Dit grandioze oratorium voor acht solisten en koor bestaat uit een proloog en acht bewegingen waarin een aards en een hemels koor systematisch de confrontatie met elkaar aangaan, gebruikmakend van *Wagneriaanse chromatiek* en leidmotieven, commentaar leverend op het woord van Christus.

---

### Franck: *Les Béatitudes* (1869–1879)

César Franck (10 december 1822 – 8 november 1890) is zaterdag exact tweehonderd jaar geleden geboren. Na het succes van *Ruth* (1846), een werk uit zijn jeugd dat hij onder druk van zijn vader had gecomponeerd, duurde het zowat 20 jaar vooraleer hij opnieuw met het genre van het oratorium aanknoopte (*La Tour de Babel*, 1865, dat hij nooit heeft opgevoerd). Vier jaar later, in 1869, vatte hij de compositie aan van een monumentaal werk waaraan hij een decennium lang zou sleutelen: *Les Béatitudes*. Franck speelde al een hele tijd met het idee om de Bergrede op muziek te zetten. In die Bergrede beschrijft Christus de zaligsprekingen die hen die naar het koninkrijk van God gaan te beurt vallen. Evangelist Matteüs stelde er acht te boek (5, 3–12), terwijl Lucas het op vier zaligsprekingen hield (6, 17–23).

#### Libretto

Op aangeven van een aantal van zijn vrienden vertrouwde Franck de ontwikkeling van het libretto toe aan Madame Colomb, zoals Joséphine-Blanche Bouchet (1833–1892) zich liet noemen. De Franse schrijfster

maakte later naam als auteur van sprookjesboeken en romans voor kinderen die ze uitgaf onder de vleugels van Maison Hachette. Madame Colomb liet zich door Franck bijsturen en werkte zo een tekst in versvorm uit, waarbij elke *Béatitude*, of *Zaligspreking*, de vorm aannam van een drieluik: de stemmen van een aards koor (of van Satan zelf) die de verdorvenheden en de ondeugden van de wereld bejubelen, worden eerst beantwoord door de stemmen van een hemels koor, en daarna door de nog altijd zalvende stem van Christus.

#### Structuur en uitvoering

Zowel het symfonische taalgebruik van Mendelssohn, Schumann, Berlioz en Liszt als de opera's van Meyerbeer oefenden hun invloed uit op dit werk dat opgebouwd is uit negen delen: een *Proloog* en acht *Zaligsprekingen*, waarvan sommige gedateerd zijn. Zo werden de *Proloog* en de *Eerste Zaligspreking* voltooid in 1870, op de vooravond van de Frans-Pruisische Oorlog. De *Vierde Zaligspreking* dateert van 3 september van datzelfde jaar, terwijl de *Vijfde Zaligspreking* pas op 28 augustus 1875 af was. Franck legde

zich namelijk tegelijkertijd ook toe op de compositie van zijn oratorium *Rédemption* (1874). Uiteindelijk was het georkestreerde werk pas voltooid in de zomer van 1879. Toch had er in februari van datzelfde jaar bij Franck thuis (boulevard Saint-Michel, nabij het Palais du Luxembourg in Parijs) al een eerste privéopvoering van het werk plaatsgevonden. Het koor bestond uit een aantal van zijn vrienden en leerlingen van het Conservatoire. Vincent d'Indy, leerling van de meester (die zijn arm verstuikt had), begeleidde hen op piano. In de jaren die daarop volgden, werden geregeld fragmenten van *Les Béatitudes* gespeeld, maar Franck heeft nooit kunnen genieten van de integrale concertuitvoering van de cyclus. Op de eerste volledige opvoering van het werk was het namelijk wachten tot 15 juni 1891, zeven maanden na zijn dood. Na dat concert in Dijon volgde op 9 maart 1893 nog een herneming in Parijs door Les Concerts Colonne.

### **Proloog**

De *Proloog* schildert de omstandigheden van een wereld waarin “alle mensen hetzij beul, hetzij slachtoffer waren ... Boven het geschreeuw vol haat en ontreddering uit weerklonk een zoetgevooisde stem, zo zoet als honing.” Hoewel Christus nog niet verschenen is, maakt zijn muzikale thema, een heus leidmotief dat in het hele werk aanwezig is, hier wel al zijn opwachting, waarbij de fagotten en cello's een rustige en majestueuze sfeer scheppen.

### **Eerste Zaligspreking. “Zalig de armen van geest, want aan hen behoort het Rijk der hemelen.”**

Na de verrukking over het genot van de aardse bezittingen (“Laten we onversaagd de rijkdom nastreven”),

volgt de ontgoocheling (“Te midden van het genot en de rijkdom vult een bittere droefenis ons hart”). Daarna leidt een orkestraal gedeelte – *lento ma non troppo* – tot de verheven tussenkomst van Christus (“Zalig is hij die streeft naar het ware goed”) waarna de slotkoorzang volgt.

### **Tweede Zaligspreking. “Zalig de zachtmoedigen, want zij zullen het land bezitten.”**

Een jammerklacht van het koor gaat het aardse fugatokoor vooraf (“De hemel is veraf, de aarde is mistroostig”). Daarna volgen een koor en vijf hemelse stemmen (2 sopranen, 2 tenoren en 1 bas) in een groots kwintet vol hoop (“Omhul uw ziel met een vrome zachtheid!”). Ze worden begeleid door strijkers *con sordino*. Het geheel wordt afgesloten met een korte, maar intense tussenkomst van Christus.

### **Derde Zaligspreking. “Zalig de treurenden, want zij zullen getroost worden.”**

Dit lijkige gedeelte, waaruit voor sommigen te veel empathie spreekt, beschrijft de ontreddering van de rouwenden: een echtgenote, een weeskind, een moeder, een echtgenoot. Een symfonische overgang leidt naar een dubbel fugatokoor van slaven en denkers. De toenemende dramatische intensiteit wordt een halt toegeroepen door de troostende woorden van Christus.

### **Vierde Zaligspreking. “Zalig die honger en dorsten naar de gerechtigheid, want zij zullen verzadigd worden.”**

Deze beweging, waarin alleen een rol is weggelegd voor de recitant en Christus, is in september 1870 in één keer geschreven en baadt in een grote

soberheid. De invloed van Wagner is merkbaar in de orkestrale prelude die het thema van de gerechtigheid en dat van het gebed in elkaar laat overvloeien. Uit het antwoord van Christus spreekt een grote volkomenheid (“Alles wat ze zelf hebben gegeven, zal de Hemel hun teruggeven!”).

### **Vijfde Zaligspreking. “Zalig de barmhartigen, want zij zullen barmhartigheid ondervinden.”**

Dit tafereel dateert van na de compositie van *Rédemption* (1874) en beschrijft de vreselijke wraaklust die de mensheid in zijn greep houdt (“Elke vernedering dubbel en dik betaald zetten”). Daarna verschijnt Christus, gevolgd door de Engel der Vergeving die een lans breekt voor de barmhartigheid (Zweer de haat en de vijandschap af!”).

### **Zesde Zaligspreking. “Zalig de zuiveren van hart, want zij zullen God zien.”**

Een instrumentale prelude en een dubbel vrouwenkoor (eerst heidense en daarna joodse vrouwen) gaan vooraf aan de rechtvaardiging van verschillende farizeeën die vervuld van trots opscheppen over hun verdiensten. De Engel des Doods (de zielenrover) waarschuwt hen, voor het hemelse koor en Christus de zuiverheid en de onschuld bejubelen.

### **Zevende Zaligspreking. “Zalig die vrede brengen, want zij zullen kinderen van God genoemd worden.”**

In dit voorlaatste tafereel verschijnt Satan in hoogsteigen persoon (“Ik, de geest van het Kwaad, heers over de

aarde!”). Dat wordt kracht bijgezet met theatrale accenten die chromatisch opgebouwd zijn en steeds verder afdalen. De Menigte verheerlijkt “het recht van de sterkste”, en wordt daarbij aangevuurd door een Satan die oproept tot “Haat, wraak en oorlog”. Uiteindelijk wordt hij verslagen door Christus, en daarna ook door het Koor van de Vredelievenden, die er goedheid en liefde tegenover stellen.

### **Achtste Zaligspreking. “Zalig die vervolgd worden om de gerechtigheid, want hun behoort het Rijk der hemelen.”**

Dit laatste tafereel is meteen ook het meest uitgewerkte. Ter begeleiding van het hemelse slotkoor haalde Franck er zelfs een orgel bij. In het hele eerste gedeelte staat een vuilbekkende Satan tegenover het Koor der Rechtvaardigen die God, ondanks alle lijden en vernederingen, trouw zijn gebleven. Op dit moment maakt de Mater dolorosa, de moeder van Christus, haar verrassende opwachting en wijst ze op haar opoffering (“Zeven zwaarden hebben mijn hart doorboord) en op die van haar zoon (“Ik offer mijn zoon op”). Satan is verslagen en ruimt uiteindelijk plaats voor Christus die de uitverkorenen de weg wijst (“Kom maar, gezegenden van mijn Vader!”). Ten slotte worden ze door het hemelse koor, onder begeleiding van het orgel, opgenomen in de “hemelse glorie”.

Éric Mairlot

Op [bozar.be](http://bozar.be) kan je, in de rubriek “Kijk × lees × luister”, ook het artikel lezen dat gewijd is aan de 200e verjaardag van César Franck: “Een Belg in Parijs”.

**En clôture du bicentenaire César Franck, l'OPRL et Gergely Madaras reprennent *Les Béatitudes*, l'œuvre préférée du compositeur, considérée à sa création comme l'une des trois créations capitales de l'art musical avec la *Messe en si* de Bach et le *Parsifal* de Wagner. Cet oratorio grandiose pour huit solistes et chœur comprend un prologue et huit mouvements dans lesquels un chœur terrestre et un chœur céleste s'affrontent systématiquement, à coups de chromatisme wagnérien et de leitmotive, en commentant la parole du Christ. Un monument à ne pas manquer !**

---

### **Franck : Les Béatitudes (1869–1879)**

Après le succès de *Ruth* (1846), œuvre de jeunesse composée sous la pression de son père, César Franck (10 décembre 1822 – 8 novembre 1890) – dont nous célébrons le parfait bicentenaire ce samedi ! – attend pratiquement 20 ans avant de renouer avec le genre de l'oratorio (*La Tour de Babel*, 1865, restée manuscrite). Quatre ans plus tard, en 1869, il entame cette fois la composition d'une œuvre monumentale qui l'occupera durant une décennie : *Les Béatitudes*. Cela faisait longtemps que Franck caressait l'idée de mettre en musique le Sermon sur la montagne, dans lequel le Christ décrit la félicité de ceux qui iront au Royaume des Cieux. L'évangéliste Matthieu en rapporte huit (5, 3–12), tandis que l'évangéliste Luc en rapporte quatre (6, 17–23).

#### **Livret**

Sur le conseil de plusieurs amis, Franck confie l'écriture du livret à Madame Colomb, alias Joséphine-Blanche Bouchet (1833–1892), jeune écrivaine qui se fera connaître par la suite comme autrice à succès de contes et romans pour enfants édités par la maison Hachette. Guidée par Franck, Madame Colomb conçoit un texte en vers où

chaque Béatitude se présente comme un triptyque : aux voix d'un chœur terrestre (ou de Satan lui-même) qui vantent les turpitudes et les vices du monde répondent les voix d'un chœur céleste, puis celle du Christ, toujours apaisante.

#### **Structure et création**

Inspirée tant par le langage symphonique de Mendelssohn, Schumann, Berlioz et Liszt que par les opéras de Meyerbeer, l'œuvre s'articule en neuf parties : un *Prologue* et huit *Béatitudes*, dont certaines sont datées. Le *Prologue* et la *Première Béatitude* furent achevées en 1870, à la veille de la guerre franco-prussienne. La *Quatrième* est datée du 3 septembre de la même année, alors que la *Cinquième* ne fut achevée que le 28 août 1875. C'est que, entretemps, Franck s'était lancé dans la composition de son oratorio *Rédemption* (1874). Finalement, l'œuvre orchestrée ne fut achevée qu'à l'été 1879. En février de la même année, avait eu lieu toutefois une première audition privée de l'œuvre, au domicile de Franck (boulevard Saint-Michel, près du Palais du Luxembourg à Paris), avec un chœur constitué d'amis et de jeunes élèves du Conservatoire, accompagnés au

piano par Vincent d'Indy, disciple du maître (qui s'était fait une entorse au bras). Dans les années qui suivirent, des extraits des *Béatitudes* furent joués séparément mais Franck n'eut jamais le bonheur d'entendre l'intégralité du cycle en concert. La première exécution intégrale n'eut lieu en effet que sept mois après sa mort, le 15 juin 1891, à Dijon, suivie d'une reprise parisienne, le 19 mars 1893, par les Concerts Colonne.

### **Prologue**

Le *Prologue* plante le décor d'un monde où « Tous les hommes étaient ou bourreaux ou victimes... Quand au-dessus des cris de haine et de détresse une voix s'éleva, douce comme le miel. » Bien que le Christ ne soit pas encore présent, son thème musical, véritable leitmotiv présent à travers toute l'œuvre, fait ici son apparition, calme et majestueux, aux bassons et violoncelles.

### **Première Béatitude. « Bienheureux les pauvres d'esprit, parce que le Royaume des cieux est à eux. »**

Après l'exaltation de la jouissance des biens terrestres (« Poursuivons la richesse avec ardeur »), vient le désabusement (« Au sein du plaisir et de la richesse une âpre tristesse remplit notre cœur »). Un épisode d'orchestre *Lento ma non troppo* mène à l'intervention majestueuse du Christ (« Heureux l'homme épris des biens véritables ») puis au chœur conclusif.

### **Deuxième Béatitude. « Bienheureux ceux qui sont doux, parce qu'ils posséderont la terre. »**

Une plainte de l'orchestre précède le chœur terrestre traité en fugato (« Le ciel est loin, la terre est sombre »). Un chœur et cinq Voix célestes

(2 sopranos, 2 ténors et basse) lui succèdent en un grand quintette d'espérance (« Enveloppez votre âme d'une sainte douceur ! ») accompagné par les cordes avec sourdines. Le tout s'achève par une brève mais intense intervention du Christ.

### **Troisième Béatitude. « Bienheureux ceux qui pleurent, parce qu'ils seront consolés. »**

Parfois jugé trop emphatique, cet immense épisode décrit la détresse des endeuillés : une épouse, un orphelin, une mère, un époux. Une transition symphonique mène à un double chœur d'esclaves et de penseurs traité en fugue. L'intensité dramatique croissante est stoppée par les paroles consolantes du Christ.

### **Quatrième Béatitude. « Bienheureux ceux qui ont faim et soif de la justice, parce qu'ils seront rassasiés. »**

Écrite d'un seul jet en septembre 1870 et confiée au récitant et au Christ seuls, ce mouvement d'une grande sobriété dénote l'influence de Wagner, dans son prélude orchestral mêlant un thème de justice et un thème de prière. Le Christ y répond avec plénitude (« Tout ce qu'ils ont donné, le Ciel le leur rendra ! »).

### **Cinquième Béatitude. « Heureux les miséricordieux, parce qu'ils obtiendront eux-mêmes miséricorde. »**

Entrepris après la composition de *Rédemption* (1874), ce tableau décrit d'abord les terribles désirs de vengeance agitant l'humanité (« Faire payer avec usure chaque affront »), avant que ne paraissent le Christ puis l'Ange du Pardon invitant à la miséricorde (« Abjurez la haine et l'inimitié ! »).

**Sixième Béatitude. « Bienheureux ceux qui ont le cœur pur, parce qu'ils verront Dieu. »**

Un prélude instrumental et un double chœur de femmes (païennes puis juives) précèdent les justifications de plusieurs pharisiens orgueilleux vantant leurs mérites. L'Ange de la mort (moissonneur des âmes) les met en garde avant que le chœur céleste et le Christ ne célèbrent la pureté et l'innocence.

**Septième Béatitude. « Bienheureux les pacifiques, parce qu'ils seront appelés enfants de Dieu. »**

Cet avant-dernier tableau voit l'irruption de Satan lui-même (« C'est moi, l'esprit du mal, qui suis roi de la terre ! »), nourrie d'accents théâtraux au dessin chromatique obstinément descendant. La Foule y glorifie « le droit du plus fort », incitée par un Satan prônant « Haine, vengeance et guerre », avant d'être défait par le Christ puis par le Chœur des Pacifiques leur opposant charité et amour.

**Huitième Béatitude. « Bienheureux ceux qui souffrent persécution pour la justice, parce que le Royaume des cieux est à eux. »**

Cet ultime tableau est aussi le plus développé. Franck y joint même un orgue pour accompagner le chœur céleste final. Toute la première partie oppose un Satan vitupérant au Chœur des Justes restés fidèles à Dieu malgré la souffrance et les affronts. C'est alors qu'intervient, de manière inattendue, la Mater dolorosa, la mère du Christ, rappelant et renouvelant son sacrifice (« Sept glaives ont percé mon cœur ») et celui de son fils (« J'offre mon fils en sacrifice »). Satan vaincu cède enfin la place au Christ guidant les élus (« Venez, les bénis de mon Père ! ») puis au chœur céleste les accueillant, au son de l'orgue, dans « la céleste gloire ».

Éric Mairlot

Vous pouvez également lire l'article dédié au bicentenaire de César Franck, « Un Belge à Paris », dans la section « Regardez X lisez X écoutez » du site bozar.be.

## Gergely Madaras, leiding · direction

---



© László Emmer

**NL** Gergely Madaras werd geboren in 1984 in Hongarije en is sinds september 2019 muziekdirecteur van het OPRL. Voorheen was hij muziekdirecteur van het Orchestre Dijon Bourgogne (2013–2019) en chef-dirigent van

het Savaria Symphony Orchestra (Hongarije) (2014–2020). Daarnaast liet hij zich opmerken als operadirigent in Londen, Amsterdam, Genève en Boedapest. Geworteld in het klassieke en romantische repertoire is hij ook een groot voorstander van Bartók, Kodály en Dohnányi en hedendaagse muziek.

**FR** Né en 1984, en Hongrie, Gergely Madaras est Directeur musical de l'OPRL depuis septembre 2019. Précédemment Directeur musical de l'Orchestre Dijon Bourgogne (2013–2019) et Chef principal de l'Orchestre Symphonique de Savaria (Hongrie) (2014–2020), Madaras est également réputé comme chef d'opéra à Londres, Amsterdam, Genève et Budapest. Ancré dans le répertoire classique et romantique, il est aussi un ardent défenseur de Bartók, Kodály et Dohnányi et de la musique d'aujourd'hui.

## Anne-Catherine Gillet, sopraan · soprano

---

© Fabrice Hauwel



**NL** De Belgische sopraan Anne-Catherine Gillet heeft een boeiende carrière met optredens in de grote operahuizen van Luik, Brussel, Parijs, Moskou, Montreal, Peking... Ze heeft

een bijzondere affectie ontwikkeld voor het Franse repertoire van de 19e eeuw. Haar discografie omvat de CD Barber-Berlioz-Britten opgenomen met het OPRL en Paul Daniel (AEON, 2011).

**FR** La soprano belge Anne-Catherine Gillet mène une carrière exemplaire qui la conduit dans les grandes maisons d'opéras de Liège, Bruxelles, Paris, Moscou, Montréal, Pékin... Elle développe une affection particulière pour le répertoire français du XIX<sup>e</sup> siècle. Parmi sa discographie, citons le CD Barber-Berlioz-Britten enregistré avec l'OPRL et Paul Daniel (AEON, 2011).

## Héloïse Mas, mezzosopraan · mezzo-soprano

---

© Émilie Trontin



**NL** Héloïse Mas studeerde aan de CNSMD in Lyon en won de eerste prijs voor vrouwenstem op het Festival des Nuits Lyriques en Marmandais (2013), evenals de prijs "Beste Franse performer" van het Office Franco-Québécois pour la Jeunesse. Hetzelfde

jaar werkte ze mee aan de opname van Joyce DiDonato's album *Stella di Napoli*. In 2014 was ze de Klassieke Revelatie van ADAMI en in 2018 ontving ze twee prijzen op de Koningin Elisabethwedstrijd.

**FR** Diplômée du CNSMD de Lyon, Héloïse Mas remporte le Premier Prix Voix de Femme au Concours du Festival des Nuits Lyriques en Marmandais (2013), ainsi que le Prix « Meilleur Interprète Français » de l'Office Franco-Québécois pour la Jeunesse. La même année, elle participe à l'enregistrement de l'album *Stella di Napoli* de Joyce DiDonato. En 2014, elle est la Révélation Classique de l'ADAMI, et en 2018, elle reçoit deux Prix au Concours Reine Élisabeth.

## Ève-Maud Hubeaux, mezzosopraan · mezzo-soprano

---

© Jean-Baptiste Delerue



**NL** Ève-Maud Hubeaux werd geboren in Genève en studeerde piano en zang in Lausanne en rechten aan de universiteiten van Lausanne en Savoie-Chambéry. Als eerste prijswinnares

van de Renata Tebaldi-wedstrijd (2013) trad zij op in concerten in het *Requiem* van Verdi in Luzern en Milaan (o.l.v. Teodor Currentzis) en in *Rédemption* van Franck met het OPRL (o.l.v. Hervé Niquet, CD Musique en Wallonie).

**FR** Née à Genève, Ève-Maud Hubeaux étudie le piano et le chant à Lausanne et le droit dans les Universités de Lausanne et de Savoie-Chambéry. Premier Prix du Concours Renata Tebaldi (2013), elle est apparue en concert dans le *Requiem* de Verdi à Lucerne et Milan (dir. Teodor Currentzis) et dans *Rédemption* de Franck avec l'OPRL (dir. Hervé Niquet, CD Musique en Wallonie).

## John Irvin, tenor · ténor

---

© GR · DR



**NL** De Amerikaanse tenor John Irvin leerde eerst piano spelen, maar ging toch zang studeren aan de Georgia State University (VS) en aan het Opera Institute van de Universiteit van Boston. Als alumnus van het Ryan

Opera Center van de Chicago Opera vestigde hij zich al snel als een van de meest interessante jonge tenoren in het belcanto en Franse repertoire, Mozart-rollen en hedendaagse muziek.

**FR** Pianiste à l'origine, le ténor américain John Irvin a étudié le chant à l'Université d'État de Géorgie (États-Unis) et à l'Opera Institute de l'Université de Boston. Ancien élève du Ryan Opera Center de l'Opéra de Chicago, il s'est imposé rapidement comme l'un des jeunes ténors les plus intéressants du répertoire bel canto et français, des rôles de Mozart et de la musique contemporaine.

## Artavazd Sargsyan, tenor · ténor

---



© GR · DR

**NL** Artavazd Sargsyan studeerde in 2013 af aan de École Normale de Musique de Paris (prof. Daniel Ottevaere) en trad in 2014 toe tot het Atelier lyrique van

de Opéra Bastille. Hij zong in *Lakmé* van Delibes, *Les pêcheurs de perles* van Bizet, *La Cenerentola* van Rossini... Hij werkte mee aan de opname van Francks opera *Hulda* met het OPRL en Gergely Madaras.

**FR** Diplômé en 2013 de l'École Normale de Musique de Paris (prof. Daniel Ottevaere), Artavazd Sargsyan entre à l'Atelier lyrique de l'Opéra Bastille en 2014. Il chante notamment dans *Lakmé* de Delibes, *Les pêcheurs de perles* de Bizet, *La Cenerentola* de Rossini... Il a participé à l'enregistrement de l'opéra *Hulda* de Franck avec l'OPRL et Gergely Madaras.

## David Bižić, bariton · baryton

---



© IMG Artists

**NL** De Servische bariton David Bižić werd geboren in 1975 in Belgrado en studeerde aan de Opera Studio in Tel Aviv en aan het Atelier Lyrique van de Opera van Parijs. Hij is tweede prijswinnaar van de "Plácido Domingo

Operalia" Competitie (2007) en maakte zijn debuut in 2014 bij de Metropolitan Opera van New York in *Werther*, naast Jonas Kaufmann en Sophie Koch. Sindsdien heeft hij op de grote concert- en operapodia gezongen.

**FR** Né en 1975, à Belgrade, le baryton serbe David Bižić étudie à l'Opéra Studio de Tel-Aviv et à l'atelier lyrique de l'Opéra de Paris. Deuxième Prix du Concours « Plácido Domingo Operalia » (2007), il fait ses débuts en 2014 au Metropolitan Opera de New York dans *Werther*, aux côtés de Jonas Kaufmann et Sophie Koch. Depuis, il chante sur les grandes scènes de concert et d'opéra.

## Patrick Bolleire, bas · basse

---

© Loïc Fontaine



**NL** Pas op 27-jarige leeftijd besloot de Belg Patrick Bolleire, toen ingenieur, zich aan een zangcarrière te wijden. Na het winnen van de 2e Operaprijs bij de

concoursen van Canari en Marmande trad hij in dienst bij de Opéra-Studio de l'Opéra National du Rhin (Straatsburg) en trad vervolgens op in vele gerenommeerde zalen in Europa en Amerika.

**FR** Ce n'est qu'à l'âge de 27 ans que le Belge Patrick Bolleire, alors ingénieur, décide de se consacrer à la carrière de chanteur. Obtenant les 2<sup>es</sup> Prix Opéra des Concours de Canari et Marmande, il intègre l'Opéra-Studio de l'Opéra National du Rhin (Strasbourg) puis se produit sur de nombreuses salles renommées d'Europe et d'Amérique.

## Yorck Felix Speer, bas · basse

---

© Bettina Naehring



**NL** Yorck Felix Speer studeerde zang bij Theoder Greß, Hanna Schwarz en Alan Speer. Hij volgde masterclasses bij Brigitte Fassbaender en Andreas Schmidt en was laureaat van het Koningin Sonja-concours. Zijn engagements brachten hem naar de meest prestigieuze operahuizen

en concertzalen in Parijs, Wenen, Berlijn, Madrid, Barcelona, Florence, Amsterdam, Sint-Petersburg... Tijdens concerten zingt hij de werken van de grote componisten van de barok tot het begin van de 20e eeuw.

**FR** Yorck Felix Speer a étudié le chant avec Theoder Greß, Hanna Schwarz et Alan Speer. Il a suivi les masterclasses de Brigitte Fassbaender et Andreas Schmidt, et a été lauréat du Concours Reine Sonja. Ses engagements l'ont conduit dans les opéras et salles de concert les plus prestigieux de Paris, Vienne, Berlin, Madrid, Barcelone, Florence, Amsterdam, Saint-Pétersbourg... En concert, il chante les œuvres de grands compositeurs allant de la période baroque au début du XX<sup>e</sup> siècle.

## Csaba Somos, koorleiding · direction du chœur

---

© Posztós János



---

**NL** Csaba Somos (°1970) studeerde zang, koördirectie en directie aan de Franz Liszt Academie in Boedapest. Hij was dirigent van het Vasas Ensemble, het Lajos Vass Kamerkoor, muzikaal directeur van het Csokonai Theater in Debrecen en het Nationaal Theater in Pécs, en dirigent van het Hongaars Radiokoor. Hij trad op als

gastdirigent en koordirigent in Hongarije en Europa. Als professor aan de Franz Liszt Academie is hij sinds 2016 dirigent van het Hongaars Nationaal Koor.

**FR** Csaba Somos (°1970) étudie le chant, la direction de chœur et la direction d'orchestre à l'Académie Franz Liszt de Budapest. Il a été chef de chœur du Vasas Ensemble, du Lajos Vass Chamber Choir, directeur musical du Théâtre Csokonai de Debrecen et du Théâtre National de Pécs, ainsi que chef du Chœur de la Radio Hongroise. Il s'est produit en tant que chef d'orchestre et de chœur invité en Hongrie et en Europe. Professeur à l'Académie Franz Liszt, il est chef du Chœur National Hongrois depuis 2016.

# Chœur National Hongrois

---

**NL** Het Hongaars Nationaal Koor werd opgericht in 1985 en werd achtereenvolgens gedirigeerd door Miklós Pászti (1985–1990), Mátyas Antal (1990–2016) en Csaba Somos (sinds 2016). Het is het eerste professionele koor in Hongarije en staat bekend om zijn a capella en orkestuitvoeringen (voornamelijk door het Hongaars Nationaal Filharmonisch Orkest), met een repertoire dat reikt van Schütz en Bach, via de Weense klassieke school tot 19e en 20e eeuwse componisten. Hij trad op in vele Europese landen, maar ook in Israël en Japan, en werkte samen met dirigenten als Antal Doráti, Péter Eötvös, Ádám Fischer, Yuri Simonov, Krzysztof Penderecki, Zoltán Kocsis...

**FR** Fondé en 1985, le Chœur National Hongrois est dirigé successivement par Miklós Pászti (1985–1990), Mátyas Antal (1990–2016) puis Csaba Somos (depuis 2016). Premier chœur professionnel de Hongrie, il est réputé pour ses interprétations *a cappella* et avec orchestre (principalement l'Orchestre Philharmonique National Hongrois), dans un répertoire allant de Schütz à nos jours, en passant par Bach, l'école classique viennoise et les compositeurs des XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles. Il se produit également dans de nombreux pays d'Europe, ainsi qu'en Israël et au Japon, et a collaboré avec des chefs comme Antal Doráti, Péter Eötvös, Ádám Fischer, Yuri Simonov, Krzysztof Penderecki, Zoltán Kocsis...

---

## leiding · direction

Csaba Somos, koorleiding · direction de chœur  
Dóra Bizják, koorrepetitor · répétiteur du chœur  
Antal tóth, koormanagement · manager du chœur  
Péter Zoltán Szabó, tourcoördinator · coordination tournée

## sopraan · soprano I

Ágnes Bálint  
Mónika Budai–Langermann  
Judit Jakabné Szántó  
Erika Kovalik  
Ágnes Emese Kristófi  
Gabriella Mária Marton  
Márta Murányi  
Ágnes Szalai  
Cecília Széll  
Gertrúd Wittinger

## sopraan · soprano II

Blanka Mónika Bede  
Eszter Zita Dóri  
Andrea Fekete  
Edit Anna Károly  
Katalin Klára Kazai  
Andrea Pintes  
Erika Róza Somogyi  
Gabriella Szalai–Illés

## alt · alto I

Emese Boros  
Gabriella Busa  
Enikő Derzsi–Pap  
Sára Dezső  
Katalin Mária Halmosi  
Beáta Karácsonyiné Müller  
Katalin Tóth  
Renáta Ágnes Tóth

**alt · alto II**

Tünde Estefán  
Márta Amália Fülöp  
Dóra Galgóczy-Boros  
Judit Király  
Aliz Andrea Kiss  
Dóra Peták  
Eszter Judit Puskás  
Katalin Erzsébet Silló-Czégé

**tenor · ténor I**

Zoltán Czier  
Jenő Dékán  
Péter Gergely  
Viktor Korbász  
Tibor Kun  
László Pálinkás  
Gábor Pivarcsi  
Ferenc Tókécs-Bodor  
Donát Gábor Varga

**tenor · ténor II**

Sándor András Boros  
István Bundovics  
Zoltán Csaba Gavodi  
László Attila Kálmán  
Gyula Zsolt Mukli  
András Pál Regenhart  
László Ferenc Tóth  
István Viszló

**bas · basse I**

Ágoston Cser  
Zsombor Cserményi  
Tamás Egresi  
Balázs Faragó  
János Péter Fátrai  
Zoltán Gradsach  
Zoltán Melkovics  
Claudiu Vasile Mocan  
Péter Pásztor

**bas · basse II**

Pál Imre Bencsik  
László Dergez Domonkos  
István Gáspár  
Dániel Kelemen  
Árpád Bence Labant  
László Ladjánszki  
Dömötör Pintér  
György Béla Silló  
Pál Mátyás Tóth

# Orchestre Philharmonique Royal de Liège

---

**NL** Het Orchestre Philharmonique Royal de Liège (OPRL) werd in 1960 opgericht en is het enige professionele symfonische orkest in Franstalig België. De formatie geniet de steun van de Federatie Wallonië-Brussel, de stad Luik en de provincie Luik. Het OPRL treedt op in de prestigieuze Luikse Salle Philharmonique (1887), maar ook in de rest van België en Europese zalen en festivals. Onder impuls van de oprichter Fernand Quinet en de muzikale leiders Manuel Rosenthal, Paul Strauss, Pierre Bartholomée, Louis Langrée, Pascal Rophé, François-Xavier Roth, Christian Arming en Gergely Madaras heeft het OPRL een muzikale identiteit gesmeed op het raakvlak tussen de Duitse en de Franse traditie.

**FR** Créé en 1960, l'Orchestre Philharmonique Royal de Liège (OPRL) est la seule formation symphonique professionnelle de la Belgique francophone. Soutenu par la Fédération Wallonie-Bruxelles, la Ville de Liège et la Province de Liège, il se produit à Liège, dans le cadre prestigieux de la Salle Philharmonique (1887), dans toute la Belgique et dans les grandes salles et festivals européens. Sous l'impulsion de son fondateur Fernand Quinet et de ses Directeurs musicaux Manuel Rosenthal, Paul Strauss, Pierre Bartholomée, Louis Langrée, Pascal Rophé, François-Xavier Roth, Christian Arming et aujourd'hui Gergely Madaras, l'OPRL s'est forgé une identité sonore au carrefour des traditions germanique et française

---

## **Directeur général**

Daniel Weissmann

## **Muziekdirecteur · Directeur musical**

Gergely Madaras

## **Assistent-dirigent · Chef assistant**

Laurent Zufferey

## **Directeur programmatie ·**

## **Directeur de la programmation**

Robert Coheur

## **Concertmeester · Konzertmeister**

Alberto Menchen

George Tudorache

## **eerste viool · premier violon ·**

Virginie Petit\*\*\*

Olivier Giot\*\*

Ivan Perčević\*

NN.\*

Maria Baranowska

Ann Bosschem

Yinlai Chen

Sophie Cohen

Rossella Contardi

Pierre Cox

Xu Han

Anne-Sophie Lemaire

Hélène Lieben

Barbara Milewska

Laurence Ronveaux

**tweede viool · second violon**

Aleš Ulrich\*\*\*  
 Daniela Becerra\*\*  
 Maria Osinska\*  
 NN\*  
 Michèle Compère  
 Tymothé Finck  
 Audrey Gallez  
 Marianne Gillard  
 Hrayr Karapetyan  
 Aude Miller  
 Urszula Padała-Sperber  
 Astrid STÉVANT  
 NN.  
 NN.

**altviool · alto**

Ralph Szigeti\*\*\*  
 Ning Shi\*\*  
 Artúr Tóth\*  
 Ian Psegodschi\*  
 Corinne Cambron  
 Sarah Charlier  
 Isabelle Herbin  
 Patrick Heselmans  
 Violaine Miller  
 Nina Poskin  
 NN.

**cello · violoncelle**

Thibault Lavrenov\*\*\*  
 NN.\*\*  
 Jean-Pierre Borboux\*  
 Paul Stavridis\*  
 Cécile Corbier  
 Marie-Nadège Desy  
 Théo Schepers  
 Olivier Vanderschaeghe  
 NN.

**contrabas · contrebasse**

Hristina Fartchanova\*\*\*  
 Zhaoyang Chang\*\*  
 Simon Verschraege\*  
 NN.\*  
 Isabel Peiró Agramunt  
 François Haag  
 Koen Toté

**fluit · flûte**

Lieve Goossens\*\*\*  
 Valerie Debaele\*\*  
 Miriam Arnold\* (& piccolo\*\*)  
 Liesbet Driegelinck\*

**hobo · hautbois**

Sylvain Cremers\*\*\*  
 Sébastien Guedj\*\*  
 Jeroen Baerts\* (& Engelse hoorn · cor anglais\*\*)  
 Céline Rousselle\* (& Engelse hoorn · cor anglais\*\*)

**klarinet · clarinette**

Jean-Luc Votano\*\*\*  
 Théo Vanhove\*\*  
 Martine Leblanc\* (& basklarinet · clarinette basse\*\*)  
 Lorenzo de Virgiliis\* (& Es-klarinet · petite clarinette\*\*)

**fagot · basson**

Pierre Kerremans\*\*\*  
 Joanie Carlier\*\*  
 Philippe Uyttrebrouck\* (& contrafagot · contrebasson\*\*)  
 Bernd Wirthle\* (& contrafagot · contrebasson\*)

**hoorn · cor**

Nico De Marchi\*\*\*  
 Margaux Ortman\*\*  
 Geoffrey Guérin\*  
 David Lefèvre\*  
 NN\*

**trompet · trompette**

François Ruelle\*\*\*  
 Jesús Cabanillas Peromingo\*\*  
 Sébastien Lemaire\*  
 Philippe Ranallo\*

**trombone**

Alain Pire\*\*\*  
 Gérald Evrard\*\*  
 Camille Jadot\*

**bastrombone · trombone basse**

Pierre Schyns\*\*

**tuba**

Carl Delbart\*\*

**pauken · timbales**

Stefan Mairesse\*\*\*  
 Geert Verschraegen\*\*

**slagwerk · percussions**

Peter Van Tichelen\*\*\*  
 Arne Lagatie\*\*  
 NN.\*\*

**harp · harpe**

Annelies Boodts  
 Aurore Grailet

\*\*\* eerste solist, lessenaaraanvoerder · premier-ère soliste, chef-fe de pupitre

\*\* eerste solist · premier-ère soliste

\* tweede solist · second-e soliste

Franck, *Les Béatitudes*

Gedichten van · Poèmes de Madame Joséphine Colomb

**Prologue · Proloog**

Ténor solo et chœur · Tenor solo en koor

**Ténor · Tenor**

En ce temps-là sur la terre,  
*In die tijd op aarde*

Si grande était la misère  
*Was de ellende zo groot*

Que pas un cœur n'espérait.  
*Dat niet één hart nog hoop had.*

Tous les hommes étaient ou bourreaux ou victimes ;  
*Alle mensen waren ofwel beul ofwel slachtoffer;*

Chargé de maux et de crimes  
*Gebukt onder kwaad en misdaad*

Le vieux monde se mourait,  
*Ging de oude wereld ten onder,*

Quand au-dessus des cris de haine et de détresse  
*Toen boven de kreten van haat en wanhoop uit*

Une voix s'éleva, douce comme le miel,  
*Een stem zich verhief, zoet als honing.*

Et les déshérités, oubliant leur tristesse,  
*De gekwelden vergaten hun droevig lot*

Levèrent les yeux vers le ciel,  
*En hieven hun ogen ten hemel.*

Sur la montagne sainte, autour du divin maître,  
*Daar op de heilige berg, rond de goddelijke meester,*

Les anges étaient descendus et chantaient :  
*Waren engelen nedergedaald die zongen:*

**Chœur · Koor**

Béni soit celui qui fait renaître l'espoir dans les  
 cœurs abattus.

*Gezegend hij die weer hoop brengt in bedroefde harten.*

**Première Béatitude · Eerste zaligheid**

Bienheureux les pauvres d'esprit, parce que le royaume des cieux est à eux ·  
 Zalig de armen van geest, want aan hen Behoort het koninkrijk der hemelen

Chœur et baryton solo · Koor en bariton solo

**2<sup>e</sup> Chœur (terrestre) · 2e koor (op aarde)**

Poursuivons la richesse avec ardeur,  
*Laten we vurig de rijkdom begeren,*

Jouir sans cesse, c'est la sagesse et le bonheur ;  
*Genieten zonder grenzen, dat is wijsheid en vreugde;*

Nous sommes de la terre les heureux,  
*Wij zijn de gelukkigen der aarde,*

Éloignons la misère de nos yeux.  
*De ellende moet weg uit onze ogen.*

De la détresse la plainte blesse nos cœurs joyeux !  
*De klacht der wanhoop kwetst ons vreugdevol hart!*

**1<sup>er</sup> Chœur · 1e koor**

Au sein du plaisir et de la richesse  
*Te midden van rijkdom en plezier*

Une âpre tristesse remplit notre cœur ;  
*Loopt ons hart vol van wrang verdriet;*

Où donc, où donc est le bonheur ?  
*Waar, ja waar toch is het geluk?*

**Les deux chœurs ensemble, puis reprise du 2<sup>e</sup> chœur · Beide koren samen, gevolgd door herneming van het 2e koor**

Poursuivons la richesse, etc.  
*Laten we vurig de rijkdom enz.*

**Voix du Christ (baryton) · Stem van christus (bariton)**

Heureux l'homme épris des bien véritables,  
*Gelukkig de mens die valt voor het waarachtig goede,*

Qui n'attache point son cœur à des richesses périssables,  
*Die zijn hart niet verpandt aan rijkdom die vergaat,*

Et dans le sein des misérables  
*Maar die onder de ellendigen*

Répand les dons qu'il reçut du Seigneur.  
*De gaven verspreidt die hij kreeg van de heer.*

Au dernier jour, qu'il soit sans crainte.  
*Hij vreze de dag des oordeels niet.*

En vérité, je vous le dis :  
*Voorwaar, ik zeg u:*

Heureux l'homme à qui la charité sainte  
*Gelukkig de mens die de heilige liefdadigheid bezit*

Ouvre le royaume des cieux !  
*Open het rijk der hemelen!*

**Chœur · Koor**

Heureux l'homme à qui la charité sainte  
*Gelukkig de mens die de heilige liefdadigheid bezit*

Ouvre le royaume des cieux !  
*Open het rijk der hemelen!*

---

**Deuxième Béatitude · Tweede zaligheid**

Bienheureux ceux qui sont doux, parce qu'ils posséderont la terre  
Zalig de zachtmoedigen, want zij zullen het aardrijk bezitten

Chœurs, soli et baryton solo · Koren, soli en bariton solo

**Chœur terrestre · Aardkoor**

Le ciel est loin, la terre est sombre ;  
*De hemel is ver, de aarde is donker;*

Nul rayon n'y luit !  
*Geen lichtstraal te zien!*

Chaque espoir n'est qu'une vaine ombre qui s'évanouit !  
*Iedere hoop is slechts ijdele schaduw die vervaagt!*

Au vent changeant de ce monde  
*Op de wispelturige wind van de wereld*

Notre cœur flotte incertain,  
*Dobbert onzeker ons hart,*

Comme le radeau sur l'onde  
*Als een vlot op de golven*

Ou la poudre du chemin.  
*Of het stof van de paden.*

Contre ses maux l'âme indignée se révolte en vain,  
*Tegen zijn kwalen verzet de opstandige ziel zich vergeefs,*

Le destin la tient inclinée sous sa dure main.  
*Het lot drukt haar neer met zijn harde hand.*

**Voix du Ciel (2 soprani, 2 ténors, 1 basse soli),  
Stemmen uit de hemel (soli: 2 sopranen,  
2 tenoren, 1 bas),**

**puis Chœur céleste ·  
Gevolgd door hemelkoor**

Pauvres humains qu'enflamme le désir du bonheur !  
*Arme mensen in wie 't verlangen naar geluk ontbrandt!*

Enveloppez votre âme d'une sainte douceur !  
*Wikkel een heilige mildheid rond uw ziel!*

Car la douceur rompt la colère,  
*Want mildheid kan de woede breken,*

Seule elle apaise le courroux ;  
*Alleen mildheid brengt gramschap tot bedaren;*

Seule elle peut rendre légère  
*Alleen zij maakt minder zwaar*

La chaîne que vous portez tous !  
*De ketting die u allen draagt!*

**Voix du Christ (baryton) · Stem van christus (bariton)**

Heureux ceux qui sont doux, car ils posséderont la Terre !  
*Gelukkig zijn de zachtmoedigen, want zij zullen het aardrijk bezitten!*

---

## Troisième Béatitude · Derde zaligheid

Bienheureux ceux qui pleurent, parce qu'ils seront consolés  
Zalig zij die treuren, want zij zullen getroost worden

Chœurs, soli et baryton solo · Koren, soli en bariton solo

### **Chœur terrestre · Aardkoor**

Reine implacable, ô douleur !  
*Onbarmhartige vorstin, o smart!*

Ta main redoutable brise notre cœur !  
*Jouw geduchte hand breekt ons hart!*

Tu veilles, invisible, près de notre berceau,  
*Jij waakt, onzichtbaar, bij onze wieg,*

Tu nous suis, inflexible, jusqu'au tombeau !  
*Je volgt ons, onverbidlijk, tot aan het graf!*

### **Une mère (alto) · Een moeder (alt)**

Ô mort cruelle ! Ô mort avide !  
*O wrede dood! O gretige dood!*

Laissez-moi sur ce berceau vide  
*Laat mij bij dit lege wiegje*

Laissez-moi pleurer et mourir !  
*Laat mij wenen en sterven!*

### **Un orphelin (mezzo-soprano) · Een weeskind (mezzosopraan)**

Pauvre petit enfant sans mère,  
*Arm klein kind zonder moeder,*

Nul n'a pitié de ma misère :  
*Niemand heeft meelij met mijn nood:*

Ah ! Pour moi, vivre c'est souffrir !  
*Ah! Voor mij zijn leven en lijden één!*

### **L'épouse (soprano) et l'époux (ténor) · Echtgenote (sopraan) en echtgenoot (tenor)**

Compagnon de ma destinée, toi que j'aimais,  
*Gezel van mijn lotsbestemming, jou die 'k beminde,*

Compagne  
*Gezellin*

Avant la fin de la journée, je te perds pour jamais.  
*Nog voor de dag ten einde is, verlies ik je voor altijd.*

### **La mère · De moeder**

Enfant que j'aimais, adieu pour jamais !  
*Kind dat ik beminde, vaarwel voor altijd!*

### **L'orphelin · Het weeskind**

Mère que j'aimais, adieu pour jamais !  
*Moeder die ik beminde, vaarwel voor altijd!*

### **L'épouse et l'époux · Echtgenote en echtgenoot**

Ô toi que j'aimais, adieu pour jamais !  
*O jij die 'k beminde, vaarwel voor altijd!*

### **Chœur · Koor**

Reine implacable, ô douleur !  
*Onbarmhartige vorstin, o smart!*

Ta main redoutable brise notre cœur !  
*Jouw geduchte hand breekt ons hart!*

### **Esclaves · Slaven**

À l'esclave misérable, qui rendra la liberté ?  
*Wie geeft een ellendige slaaf de vrijheid terug?*

### **Penseurs (basse) · Denkers (bas)**

Aux âmes que le doute accable, révèle-toi, vérité !  
*Openbaar jezelf, o waarheid, aan de zielen die de twijfel overmant!*

Les dieux que je prie ne m'entendent pas.  
*De goden die ik aanroep, horen mij niet.*

### **Esclaves · Slaven**

En vain vers toi, Patrie, l'exilé tend les bras !  
*Vergeefs reikt de banneling naar jou, o vaderland, zijn armen!*

### **Chœur · Koor**

Reine implacable, ô douleur !  
*Onbarmhartige vorstin, o smart!*

Ta main redoutable brise notre cœur !  
*Jouw geduchte hand breekt ons hart!*

### **Voix du Christ (baryton) · Stem van christus (bariton)**

Heureux ceux qui pleurent, car ils seront consolés !  
*Gelukkig zij die treuren, want zij zullen getroost worden!*

### **Chœur céleste · Hemelkoor**

Heureux ceux qui pleurent, car ils seront consolés !  
*Gelukkig zij die treuren, want zij zullen getroost worden!*

Le ciel s'ouvre à ceux qui meurent !  
*De hemel gaat open voor hen die sterven!*

Le ciel rend aux exilés la douce patrie.  
*De hemel geeft ballingen hun zoete vaderland terug.*

Il rend à l'orphelin sa mère chérie,  
*Hij geeft het weeskind zijn lieve moeder terug,*

À l'esclave la liberté.  
*En de slaaf zijn vrijheid.*

Là, rayonne la vérité,  
*Daar straalt de waarheid,*

Là, des souffrances de la terre  
*Daar zal van het lijden op aarde*

Dieu fera pour ses élus  
*God voor zijn uitverkorenen*

Des couronnes de lumière,  
*Kransen van licht maken,*

Et la douleur ne sera plus.  
*En er zal geen pijn meer zijn.*

Heureux ceux qui pleurent, car ils seront consolés !  
*Gelukkig zij die treuren, want zij zullen getroost worden!*

### **Quatrième Béatitude · Vierde zaligheid**

Bienheureux ceux qui ont faim et soif de la justice, parce qu'ils seront rassasiés  
Zalig zij die hongeren en dorsten naar gerechtigheid, want zij zullen verzadigd worden

Soli de ténor et de baryton · Tenor solo en bariton solo

#### **Ténor solo · Tenor solo**

Puisque partout où nous entraîne un sort fatal,  
*Omdat overal waarheen ons het noodlot leidt,*

Dans la vie et dans l'âme humaine règne le mal ;  
*Het kwaad heerst in het leven en de ziel van de mens;*

Que le cœur, quand il prend des ailes pour s'envoler,  
*Omdat het hart, wanneer het vleugels krijgt en opwiekt,*

Sent en lui mille instincts rebelles se révéler ;  
*Een uitbraak van duizend instincten in zich voelt;*

Et puisque partout, puisque dans notre âme crie et se plaint  
*En omdat overal, omdat in onze ziel schreeuwt en klaagt*

Un saint désir, dernière flamme que rien n'éteint,  
*Een heilig verlangen, laatste vlam door niets gedoofd,*

Idéal ! Sainteté ! Justice ! Dévoile-toi !  
*Ideaal! Heiligheid! Gerechtigheid! Openbaar jezelf!*

Nous l'implorons ! Viens ! Car le vice du monde est Roi !

*Dat smeken wij! Kom! Want de zonde van de wereld Heerst!*

Ah viens ! Et que ta pure lumière, ô vérité,  
*Ah, kom! En laat je zuiver licht, o waarheid,*

À jamais chasse de la terre l'obscurité !  
*Voor altijd het donker uit de wereld jagen!*

Viens ! Viens ! Ah viens !  
*Kom! Kom! Ah, kom!*

#### **Voix du Christ (baryton) · Stem van christus (bariton)**

Heureux les cœurs altérés de justice !  
*Gelukkig de harten die dorsten naar gerechtigheid!*

Au ciel leur soif s'apaisera !  
*In de hemel zal hun dorst worden gelest!*

Heureux les cœurs épris de sacrifice,  
*Gelukkig de harten door offer gedreven,*

Tout ce qu'ils ont donné, le Ciel le leur rendra !  
*Al wat zij gaven, geeft de hemel hun terug!*

### **Cinquième Béatitude · Vijfde zaligheid**

Heureux les miséricordieux, parce qu'ils obtiendront eux-mêmes miséricorde  
Zalig de barmhartigen, want hun zal barmhartigheid geschieden

Solo de ténor, chœurs, soli de baryton et de soprano · Tenor solo, koren, bariton solo en sopraan solo

#### **Ténor solo · Tenor solo**

Comme le blé sur l'aire, battu par les fléaux,  
*Zoals de tarwe op de dorsvloer wordt geslagen door de vlegels,*

Les faibles sur la terre sont accablés de maux.  
*Zo worden de zwakken op aarde geteisterd door kwaad.*

Sans recours, sans défense contre les oppresseurs,  
*Zonder verweer tegen onderdrukkers,*

Quels rêves de vengeance s'agitent dans leurs cœurs !

*Hoe groot zijn de wraakdromen die kolken in hun hart!*

Leur âme révoltée s'emplit de fiel,  
*Hun opstandige ziel vult zich met wrok,*

Et leur plainte irritée crie au maître du ciel :  
*En ongeduldig schreeuwt hun klacht naar de hemelheer:*

### **Chœur terrestre · Aardkoor**

Lève-toi puissant Roi, contre le vice et l'injustice !  
*Sta op, machtige koning, tegen ondeugd en onrecht!*

Nous périssons sous leurs coups : frappe-les et venge-nous !  
*Wij vergaan onder hun slagen: tref hen en wreek ons!*

Des méchants punis l'insolence  
*Straf de brutaliteit der boosaardigen*

Et suspends sur leur arrogance  
*En overschaduw hun hooghartigheid*

Un terrible lendemain !  
*Met een vreselijke toekomst!*

Prends notre cause dans ta main !  
*Neem onze zaak in uw hand!*

Si Dieu, sourd à notre prière  
*Indien god, doof voor ons gebed,*

Ne punit pas nos ennemis,  
*Onze vijanden niet straft,*

Par notre extrême misère  
*Moge dan onze buitensporige ellende*

Que nos bras soient raffermis !  
*Kracht geven aan onze armen!*

Les bras qu'arme la vengeance frappent sans faiblir !  
*Een arm, door wraak gesterkt, slaat zonder versagen!*

Tremblez, oppresseurs ! À nous la puissance, à vous de gémir !  
*Beef, onderdrukkers! De macht is voor ons, jullie beurt nu om te jammeren!*

Ô volupté triomphante !  
*O zegevierend zielsgenot!*

Voir sur l'arène sanglante son ennemi terrassé !  
*De vijand gevloerd zien in het bloed van het strijdperk!*

Faire payer avec usure chaque affront,  
*Elke smaad in veelvoud terugbetaald,*

Chaque blessure, chaque larme du passé !  
*Elke wonde, elke traan uit het verleden!*

### **Voix du Christ (baryton) · Stem van christus (bariton)**

« C'est à moi seul qu'appartient la vengeance »,  
a dit le Seigneur.  
*"Mij alleen komt de wraak toe", heeft de heer gezegd.*

Il saura prendre un jour votre défense contre l'oppresseur :  
*Ooit zal hij u verdedigen tegen de onderdrukker:*

Vous, fils d'Adam, pardonnez à vos frères,  
*Jullie, zonen van adam, vergeef jullie broeders,*

La haine impie accroîtrait vos misères.  
*Godeloze haat zou jullie ellende maar vergroten.*

En vérité, je vous le dis :  
*Voorwaar, ik zeg u:*

Heureux, heureux les miséricordieux !  
*Gelukkig, gelukkig de barmhartigen!*

### **Chœur céleste · Hemelkoor**

À jamais heureux les miséricordieux !  
*Voor immer gelukkig de barmhartigen!*

Pardonnez pour qu'on vous pardonne,  
*Vergeef opdat men u vergeven zou,*

Pardonnez, c'est Dieu qui l'ordonne !  
*Vergeef, zo luidt het gebod van uw god!*

### **L'Ange du Pardon (soprano solo) · Engel der vergiffenis (sopraan solo)**

Abjurez la haine et l'inimitié ;  
*Zweer haat en vijandigheid af;*

Que votre âme apprenne la sainte pitié,  
*Laat uw ziel het heilig erbarmen leren,*

Et quand le Tout-Puissant viendra, juge sévère,  
*En wanneer de almachtige streng komt oordelen,*

Punir les crimes de la terre,  
*De aardse wandaden komt straffen,*

Humble, mais confiant, vous lui direz :  
*Zult u nederig maar vol vertrouwen zeggen:*

Seigneur, grâce pour le pécheur !  
*Genade, heer, voor de zondaar!*

Par ma vie entière je suis condamné,  
*Ik ben veroordeeld door hoe ik leefde,*

Mais pourtant j'espère, car j'ai pardonné !  
*Maar toch koester ik hoop, want ik heb zelf vergeven!*

Et Dieu, désarmant sa colère,  
*De woede van god zal bedaren*

Exaucera votre prière.  
*En hij zal uw bede verhoren.*

### **Chœur céleste · Hemelkoor**

À jamais heureux etc.  
*Voor immer gelukkig enz.*

## Sixième Béatitude · Zesde zaligheid

Bienheureux ceux qui ont le cœur pur, parce qu'ils verront dieu  
Zalig de zuiveren van hart, want zij zullen god zien

Double chœur de femmes, quatuor d'hommes, solo de baryton ·  
Dubbel vrouwenkoor, mannenkwartet, bariton solo

### **Femmes païennes · Heidense vrouwen**

Les dieux qui parlaient à nos pères ne se montrent plus.

*De goden die tot onze vaders spraken, tonen zich niet meer.*

Sacrifices, dons et prières sont superflus !  
*Offers, gaven en gebeden halen niets uit!*

Ô dieux absents, tout vous implore.  
*O afwezige goden, alles roept u aan.*

Comme autrefois à la terre venez encore dicter des lois !  
*Kom als weleer op de aarde de wetten opleggen!*

### **Femmes juives · Joodse vrouwen**

Ô toi qui visitais nos pères, Dieu d'Israël !  
*O gij die onze vaders bezocht, god van Israël!*

Cède à nos ardentes prières, rouvre ton ciel !  
*Zwicht voor onze vurige gebeden, heropen uw hemel!*

Montre-toi, ton peuple t'implore, comme autrefois  
*Laat u zien, uw volk smeekt, verwaardig u*

Daigne nous faire entendre encore ta grande voix !  
*Zoals weleer uw grote stem te laten klinken!*

### **Les Pharisiens · De farizeeërs**

#### **4<sup>e</sup> Pharisien (basse) · 4<sup>e</sup> farizeeër (bas)**

Seigneur, à toi loi fidèle, et de ton Nom ferme soutien,  
*Heer, trouw aan uw wet en gesteund door uw Naam,*

Aux pauvres j'ai donné la dime de mon bien.  
*Gaf ik aan de armen het tiend van mijn bezit.*

#### **1<sup>er</sup> Pharisien (ténor) · 1<sup>e</sup> farizeeër (tenor)**

Pour la justice, enflammé d'un saint zèle,  
*Om gerechtigheidswil, in heilige ijver ontstoken,*

J'ai foulé les méchants sous mes pieds triomphants.  
*Heb ik zondaars vertrapt onder mijn zegevierende voeten.*

#### **3<sup>e</sup> Pharisien (basse) · 3<sup>e</sup> farizeeër (bas)**

De blasphèmes ma bouche est pure.  
*Godslastering komt niet over mijn lippen.*

### **2<sup>e</sup> Pharisien (ténor) · 2<sup>e</sup> farizeeër (tenor)**

Jamais le meurtre et le parjure n'ont souillé mon cœur.

*Nooit hebben doodslag of meened mijn hart bezoedeld.*

### **3<sup>e</sup> Pharisien · 3<sup>e</sup> farizeeër**

Du mal je suis resté vainqueur !  
*Het kwaad heb ik altijd overwonnen!*

### **Les Pharisiens (ensemble) · De farizeeërs (samen)**

De toi, Dieu d'Abraham, j'attends ma récompense,  
*Van u, god van abraham, verwacht ik mijn beloning,*

Qui, j'attends avec confiance  
*Ja, ik verwacht vol vertrouwen*

Que dans le sein de l'Éternel  
*Dat in de schoot der eeuwigheid*

La mort me réunisse aux justes d'Israël.  
*De dood mij verenigt met de rechtvaardigen Israëls.*

### **L'Ange de la Mort (basse) · De engel de doods (bas)**

Je suis le moissonneur des âmes, l'ange de la mort.  
*Ik ben de engel des doods en oogst de zielen.*

Ouvrez-vous, ô portes de flammes du céleste port !  
*Ga open, o vlammeende poorten der hemelse haven!*

Mais qui de vous, fils de la terre, pourra sans effroi  
*Maar wie onder u, kind'ren der aarde, zal zonder afgrijzen*

Voir dans l'éternelle lumière le souverain Roi ?  
*In het eeuwige licht de opperste koning kunnen zien?*

### **Chœur céleste · Hemelkoor**

De l'enfant la sainte ignorance  
*De heilige onwetendheid van een kind*

Est agréable au Tout-Puissant :  
*Behaagt de almachtige zeer:*

Si votre cœur est innocent  
*Als uw hart onschuldig is,*

Approchez avec confiance :  
*Treed dan nader met vertrouwen:*

Pour vous s'ouvrira le saint lieu !  
*Voor u zal de heilige plaats opengaan!*

**Voix du Christ (baryton) · Stem van christus (bariton)**

Heureux les cœurs purs, car ils verront Dieu !  
Zalig de zuivere harten, want zij zullen god zien!

**Chœur céleste · Hemelkoor**

Lavez dans une humble prière  
*Was in een nederig gebed*

Les souillures de votre cœur.  
*De smetten van jullie hart.*

Nul n'est pur devant le Seigneur.  
*Niemand is zuiver vóór de heer.*

Ni l'orgueil, ni la haine altière  
*Trots noch hovaardige haat*

N'entreront jamais au saint lieu.  
Zullen ooit de heilige plaats betreden.

**Voix du Christ · Stem van christus**

Heureux les cœurs purs, car ils verront Dieu !  
Zalig de zuivere harten, want zij zullen god zien!

**Chœur céleste · Hemelkoor**

Purifiés par sa clémence  
*Gezuiverd door zijn goedertierenheid,*

Ô mes frères, venez à nous.  
*O broeders, komt u tot ons.*

Le ciel s'ouvre, revêtez-vous  
*De hemel gaat open, bekleed u*

De la robe de l'innocence !  
*Met het gewaad der onschuld!*

À jamais régnez au saint lieu !  
*Heers voor immer in de heilige plaats!*

Venez vous mêler aux saintes phalanges,  
*Kom u mengen onder de heiligenscharen,*

Venez à nos chants joindre vos louanges,  
*Kom en voeg aan ons lied uw lofgezang toe,*

Venez à jamais, venez régner au saint lieu !  
*Kom voor altijd, kom heersen in de heilige plaats!*

Heureux les cœurs purs, car ils verront Dieu !  
*Zalig de zuivere harten, want zij zullen god zien!*

**Septième Béatitude · Zevende zaligheid**

Bienheureux les pacifiques, parce qu'ils seront appelés enfants de Dieu.  
Zalig de vreedzamen, want zij zullen kinderen van God genoemd worden.

Solo de basse, chœurs, solo baryton, quintette · Bas solo, koren, bariton solo, kwintet

**Satan (basse) · Satan (bas)**

C'est moi, l'esprit du mal, qui suis roi de la terre !  
*Ik, de geest van het kwaad, ben de koning van de aarde!*

Mon souffle fatal partout répand la guerre ;  
*Mijn noodlottige adem brengt overal oorlog;*

Vous tous qui vivez sous mes lois,  
*Jullie die allemaal onder mijn wetten leven,*

Répondez à ma voix !  
*Antwoord op mijn stem!*

Vous que l'injustice guide par un ténébreux chemin,  
*Jullie die het onrecht leidt over een duister pad,*

Vous dont la main fratricide est rouge de sang humain ;  
*Jullie, broedermoordenaars met handen rood van mensenbloed;*

Âmes que la haine ronge, cœurs souillés par le mensonge,  
*Zielen verteerd door haat, harten bezoedeld door leugens,*

Ennemis de la paix, enfants du mal,  
*Vijanden van de vrede, kinderen van het kwaad,*

C'est moi qui suis votre Roi !  
*Jullie koning, dat ben ik!*

**Les Tyrans · De tirannen**

Tyrans redoutés, nous sommes les maîtres.  
*Wij zijn geduchte tirannen, wij zijn de baas.*

Foulons sous nos pieds les peuples tremblants !  
Sidderende volkeren vertrappen we met onze voet!

**Prêtres païens · Heidense priesters**

Des dieux mensongers nous sommes les prêtres,  
*Van leugenachtige goden zijn wij de priesters,*

Couvrez de vos dons leurs autels sanglants !  
*Bedelf met uw gaven hun bloederig altaar!*

**La Foule · Menigte**

Renversons les lois, la justice, que tout nous obéisse !  
*Weg met wetten en gerechtigheid, alles moet ons gehoorzamen!*

Nous sommes forts à notre tout, arrière la clémence !  
*Wij zijn sterk door ons getal, weg met goedertierenheid!*

Il se lève enfin notre jour, le jour de la vengeance !  
*Onze dag breekt eindelijk aan, de dag der wrake!*

**Satan**

Ennemis furieux,  
*Razende vijanden,*

**La Foule · Menigte**

Ennemis furieux,  
*Razende vijanden,*

**Satan**

Disputez-vous la terre !  
*Betwist elkaar de aarde!*

**La Foule · Menigte**

Disputez-vous la terre !  
*Betwist elkaar de aarde!*

**Satan**

Haine, vengeance et guerre  
*Haat, wraak en oorlog*

**La Foule · Menigte**

Gloire aux victorieux !  
*Glorie aan de overwinnaars!*

**Satan et la Foule · Satan en menigte**

Que le bruit de l'orgie couvre les cris de mort !  
*Laat de klank van het feest de doodskreten overstemmen!*

**Satan**

Le seul droit dans la vie...  
*Het enige recht in het leven...*

**La Foule · Menigte**

C'est le droit du plus fort !  
*Is het recht van de sterkste!*

**Satan**

Riez, riez des vertus stoïques !  
*Lach, ja lach om stoïcijnse deugden!*

**La Foule · Menigte**

Rions, rions des vertus stoïques !  
*We lachen om stoïcijnse deugden!*

**Satan et la Foule · Satan en menigte**

Bienheureux les puissants !  
*Zalig de machtigen!*

**Satan**

Ennemis furieux,  
*Razende vijanden,*

**La Foule · Menigte**

Ennemis furieux,  
*Razende vijanden,*

**Satan**

Disputez-vous la terre !  
*Betwist elkaar de aarde!*

**La Foule · Menigte**

Disputons-nous la terre !  
*We betwisten elkaar de aarde!*

**Satan**

Haine, vengeance et guerre,  
*Haat, wraak en oorlog,*

**La Foule · Menigte**

Gloire aux victorieux !  
*Glorie aan de overwinnaars!*

**Satan et la Foule · Satan en menigte**

Que le bruit de l'orgie couvre les cris de mort !  
*Laat de klank van het feest de doodskreten overstemmen!*

**Satan**

Le seul droit dans la vie...  
*Het enige recht in het leven...*

**La Foule · Menigte**

C'est le droit du plus fort !  
*Is het recht van de sterkste!*

**Voix du Christ (baryton solo) · Stem van christus (bariton solo)**

Bienheureux les pacifiques,  
*Zalig de vreedzamen,*

Ils seront du Seigneur appelés les enfants !  
*Zij zullen kinderen van god worden genoemd!*

**Satan**

Cette voix, implacable dans sa douceur,  
*Die stem, die onbarmhartig zoete stem*

Me pénètre et m'accable de terreur.  
*Gaat me door merg en been en maakt me doodsbang.*

Je dois la reconnaître, moi l'archange maudit,  
*Ik moet haar herkennen, verdoemde aartsengel  
die ik ben,*

Car c'est la voix du maître qui du ciel m'a proscrit !  
*Want het is de stem van de meester die me uit de  
hemel heeft verbannen!*

### **Quintette (Les Pacifiques) · Kwintet (de vreedzamen)**

Il n'est rien de fort que ce qui demeure !  
*Niets is sterk behalve wat blijft!*

Le mal passe et fuit !  
*Het kwaad gaat voorbij en vervliedt!*

Satan fait en vain son œuvre !  
*Satan doet zijn werk tevergeefs!*

Chaque heure l'use et la détruit.  
*Uur na uur wordt het verder gesloopt.*

Mais du bien que sème une main obscure  
*Maar van het goede dat een onzichtbare  
hand zaait*

Rien n'est emporté  
*Wordt niets meegenomen*

Il croît ici-bas, s'affermir et dure  
*Het groeit hier beneden, wordt sterker en duurt*

Pour l'éternité.  
*Voor de eeuwigheid.*

Sans violence et sans faiblesse, que notre labeur  
*Onze ijver moet geweldloos en zonder versagen*

Fasse sur la terre en détresse  
*Op deze aarde in ontredde*

L'œuvre du Seigneur !  
*Het werk van de heer doen!*

L'œuvre de paix, l'œuvre bénie  
*Een werk van vrede, gezegend werk*

Par qui doit un jour  
*Waardoor op een dag*

Sur la terre rajeunie triompher l'amour.  
*Op de verjongde aarde de liefde zal zegevieren.*

À la guerre meurtrière opposons la charité,  
*Tegenover moorddadige oorlog zetten we  
liefdadigheid,*

À l'impie tyrannie la sainte fraternité !  
*En heilige broederlijkheid tegenover goddeloze  
tirannie!*

Aux peuples rendons la lumière  
*Aan de volkeren geven we het licht terug*

Que l'on cachait sous le boisseau,  
*Dat onder de korenmaat verborgen werd,*

À l'ignorance, à la misère,  
*Voor onwetendheid en ellende*

De nos mains creusons un tombeau.  
*Graven we met onze handen een graf.*

Sans violence et sans faiblesse, que notre labeur  
*Onze ijver moet geweldloos en zonder versagen*

Fasse sur la terre en détresse  
*Op deze aarde in ontredde*

L'œuvre du Seigneur !  
*Het werk van de heer doen!*

L'œuvre de paix, l'œuvre bénie  
*Een werk van vrede, gezegend werk*

Par qui doit un jour  
*Waardoor op een dag*

Sur la terre rajeunie triompher l'amour !  
*Op de verjongde aarde de liefde zal zegevieren!*

---

## **Huitième Béatitude · Achtste zaligheid**

Bienheureux ceux qui souffrent persécution pour la justice,  
parce que le royaume des cieux est à eux ·  
Zalig zij die vervolgd worden vanwege de gerechtigheid,  
want het rijk der Hemelen is voor hen

Solo de basse, chœur, solo de mezzo-soprano, solo de baryton  
Bas solo, koor, mezzosopraan solo, bariton solo

### **Satan (basse) · Satan (bas)**

À ma défaite mon pouvoir a survécu !  
*Mijn macht heeft mijn nederlaag overleefd!*

Je relève la tête. Non ! Non, je ne suis pas vaincu !  
*Ik hef weer het hoofd. Nee! Nee, ik ben niet  
overwonnen!*

Christ ! Regarde à travers les âges,  
*Christus! Kijk door de tijden heen,*

L'avenir comme le passé  
*De toekomst, net als het verleden,*

N'offre qu'injustices, carnages,  
*Biedt niets dan onrecht, slachtingen,*

Haines, parjures, sang versé !  
*Haat, meened en vergoten bloed!*

Vois la vertu méprisée, la terre de pleurs arrosée  
*Zie hoe de deugd wordt veracht, de aarde met  
tranen bevloeid*

Vois les crimes triomphants, vois les bons dans  
l'épouvante,  
*Zie het misdrijf zegevieren, zie de ontzetting bij  
de goeden,*

Vois, et si tu l'oses, vante le bonheur de tes enfants !  
Kijk, en roem dan als je durft de goedheid van  
je kinderen!

### **Chœur des Justes · Koor der rechtvaardigen**

Ô justice éternelle, toi pour qui nous souffrons,  
*O eeuwige gerechtigheid, voor wie wij ons  
lijden dragen,*

Notre âme t'est fidèle au milieu des affronts  
*Onze ziel is u getrouw te midden van de slagen*

Du mal, qu'importe la puissance ?  
*Van het kwaad, hoe krachtig ze ook zijn.*

Nous voyons la mort sans effroi.  
*We zien de dood zonder afschuw in de ogen.*

Toi seule est notre récompense,  
*Jij alleen bent ons tot beloning,*

Il est doux de mourir pour toi.  
*Het is zoet voor jou te sterven.*

### **Satan**

Insensés ! Votre délire me fait pitié !  
*Dwazen! Jullie waanzin wekt mijn deernis!*

Qui, rêvez la volupté du martyre.  
*Droom maar van het zingenot der martelaren.*

Je saurai dans les tourments  
*In kwellingen zal ik wel*

Plier votre âme rebelle,  
*Uw opstandige ziel weten te plooiën,*

Car c'est moi que l'on appelle  
*Mij noemt men niet voor niets*

Le Roi des épouvantements.  
*De koning der verschrikkingen.*

### **Chœur des Justes · Koor der rechtvaardigen**

Ô justice éternelle, toi pour qui nous souffrons,  
*O eeuwige gerechtigheid, voor wie wij ons lijden  
dragen,*

Notre âme t'est fidèle au milieu des affronts.  
*Onze ziel is u getrouw te midden van de slagen.*

### **Satan**

Vils esclaves, vers de terre,  
*Vuige slaven, aardwormen,*

Du fond de votre poussière.  
*Vanuit het diepst van jullie vuiligheid.*

Quoi ? Vous bravez ma fureur ?  
*Wat? Jullie tarten mijn razernij?*

Espérez-vous, vain rêve,  
*Hopen jullie - vergeefse droom -*

Que de vos rangs s'élève  
*Dat in uw rangen straks*

Un vengeur ?  
*Een wreker opstaat?*

### **Chœur des Justes · Koor der rechtvaardigen**

Ô justice éternelle, etc...  
*O eeuwige gerechtigheid, enz.*

...Il est doux de mourir pour toi.  
*... Het is zoet voor jou te sterven.*

### **Mater Dolorosa (mezzo-soprano · mezzosopraan)**

Moi du Sauveur je suis la mère ;  
*Ik ben de moeder van de heiland;*

Sept glaives ont percé mon cœur !  
*Zeven zwaarden steken in mijn hart!*

Les douleurs de la terre entière  
*De pijnen van de hele aarde*

S'effacent devant ma douleur.  
*Vervagen in het licht van de mijne.*

Je vois marcher vers le Calvaire  
*Naar zijn kruisdood zie ik schrijden*

Le fils que mon sein a porté ;  
*De zoon die mijn schoot heeft gedragen;*

Il va, victime volontaire,  
*Vrijwillig offert hij zichzelf,*

Chargé de toute iniquité.  
*Beladen met al het onrecht.*

Je le vois, l'innocent, le juste,  
*Ik zie hem, onschuldig, rechtvaardig,*

Flagellé comme un criminel,  
*Gegeseld als was hij een boef,*

Je vois ployer son front auguste  
*Zijn verheven voorhoofd zie ik plooiën*

Sous le courroux de l'Éternel.  
*Onder de gramschap van het eeuwige.*

Avec lui je bois le calice,  
*Met hem drink ik de beker,*

Je soumets mon cœur révolté,  
*Ik onderwerp mijn opstandige hart,*

J'offre mon fils en sacrifice  
*Ik schenk mijn zoon als offer*

Au salut de l'humanité.  
*Voor het heil van de mensheid.*

### **Satan (avec effroi · met afgrijzen)**

Quelle est donc cette femme ?  
*Wie is toch die vrouw?*

Et pourquoi jette-t-elle en mon âme  
*En waarom giet zij in mijn ziel*

Tant d'effroi ?  
Zoveel afgrijzen?  
Est-ce la fille d'Ève  
Is zij Eva's dochter

Qui doit briser mon glaive  
Die breken moet mijn zwaard  
À la vaincre impuissant,  
Dat haar niet kan overwinnen,

Et venger sa défaite  
En moet wreken haar verlies

En écrasant ma tête  
Door mijn hoofd te vermorzelen

Sous son pied triomphant ?  
Onder haar zegevierende voet?

**Voix du Christ (baryton) - Stem van christus (bariton)**

Ô Justes que mon Père envoie parmi les pervers,  
O rechtvaardigen die mijn vader onder de verdorvenen zendt,

Conservez une sainte joie au milieu des revers.  
Verlies niet de heilige vreugd' te midden van de tegenspoed.

Soyez heureux quand au supplice vous êtes jetés :  
Wees verheugd wanneer u aan foltering onderworpen wordt:

Heureux ceux qui pour la justice sont persécutés !  
Gelukkig zij die voor de gerechtigheid worden vervolgd!

Le ciel souffre violence,  
De hemel lijdt geweld,

Bénis soient les vaillants, les forts,  
Gezegend zijn de dapperen, de sterken,

Le ciel sera la récompense  
De hemel zal het loon zijn

De leurs saints efforts.  
Voor hun heilig streven.

**Satan**

Ô Christ, par toi je suis vaincu.  
O christus, ik ben door jou overwonnen.

**Voix du Christ - Stem van Christus**

Venez, venez !  
Kom dan, kom!

**Satan**

Mon règne a vécu.  
Mijn rijk is niet meer.

**Voix du Christ - Stem van Christus**

Venez, venez !  
Kom dan, kom!

Venez, les bénis de mon Père,  
Kom, gezegenden van mijn vader,

Venez, venez à moi !  
Kom dan, kom tot mij!

Vous avez sur la terre, vous avez suivi ma loi.  
Jullie hebben op aarde mijn wetten gevolgd.

Venez, de la gloire éternelle  
Kom, tot de eeuwigdurende glorie

Ma croix vous ouvre le chemin ;  
Opent mijn kruis voor jullie de weg;

Le Chœur céleste vous appelle,  
Het hemelkoor roept jullie,

Les anges vous tendent la main !  
De engelen reiken jullie de hand!

**Chœur céleste - Hemelkoor**

Hosanna ! Paix sur la terre aux cœurs de bonne volonté !  
Hosanna! Vrede op aarde aan de harten van goede wil!

Hosanna ! Louange au Père dans l'éternité !  
Hosanna! Ere zij de vader in de eeuwigheid!

À vous la céleste gloire  
Aan u de hemelse glorie

Dans palmes de la victoire  
Met de krans van de zege

Dieu vous couronne, Hosanna !  
Kroont jullie god, hosanna!

In het kader van de tweehonderdste verjaardag van César Franck 1822-2022  
van het Orchestre Philharmonique Royal de Liège. ·  
Dans le cadre du bicentenaire César Franck 1822-2022  
de l'Orchestre Philharmonique Royal de Liège.



De tweehonderdste geboortedag van César Franck 1822-2022  
wordt gesteund door de Nationale Loterij en haar spelers. ·  
Le bicentenaire César Franck 1822-2022  
est soutenu par la Loterie Nationale et ses joueurs.

**steun · soutien**

Tax Shelter van de federale regering van België ·  
Tax Shelter du Gouvernement fédéral de Belgique



**partner · partenaire**



---

We danken onze **mecenassen, publieke, culturele, institutionele en structurele** partners,  
**stichtingen** en **mediapartners** voor hun steun.

Nous remercions nos **mécènes, partenaires publics, culturels, institutionnels et structurels, fondations** et  
**partenaires médiatiques** pour leur précieux soutien.

---

**Opmaak van het programmaboekje · Réalisation du programme**

**Coördinatie · Coordination** Éric Mairlot & Luc Vermeulen  
**Redactie · Rédaction** Éric Mairlot, Maarten Sterckx, Luc Vermeulen  
**Vertaling · Traduction**

Gezongen teksten: Oneliner – Toelichting: Piet De Meulemeester  
**Grafiek · Graphisme** Sophie Van den Berghe

### **Bozar Maecenas**

Prince et Princesse de Chimay • De heer en mevrouw Pieter CWM Dreesmann • Baron en Barones Marnix en Michèle Galle • Monsieur et Madame Laurent Legein • Madame Heike Müller • Monsieur et Madame Dominique Peninon • Monsieur et Madame Antoine Winckler • Chevalier Godefroid de Wouters d'Oplinter

### **Bozar Patrons**

Monsieur et Madame Charles Adriaenssen • Madame Marie-Louise Angenent • Monsieur Jean-François Bellis • Baron et Baronne Berghmans • De heer Stefaan Bettens • De heer en mevrouw Carl Bevernage • Monsieur Philippe Bioul • Mevrouw Roger Blanpain-Bruggeman • Madame Laurette Blondeel • Comte et Comtesse Boël • Monsieur et Madame Thierry Bouckaert • Madame Anny Cailloux • Madame Valérie Cardon de Lichtbuer • Madame Catherine Carniaux • Monsieur Jim Cloos et Madame Véronique Arnault • Mevrouw Chris Cooleman • Monsieur et Madame Jean Courtin • Vicomte Etienne Davignon • De heer en mevrouw Géry Daeninck • Monsieur et Madame Denis Dalibot • Madame Bernard Darty • De heer en mevrouw Philippe De Baere • Comte et Comtesse de Grunne • De heer Frederic De Poortere en mevrouw Ingrid Rossi • Monsieur Patrick Derom • Mr. Graham Edwards • Madame Dominique Eickhoff • Monsieur et Madame Léo Goldschmidt • De heer Frederick Gordts • Monsieur et Madame Regnier Haegelsteen • De heer en mevrouw Philippe Haspelslagh - Van den Poel • Monsieur Jean-Pierre Hoa • De heer Xavier Hufkens • Madame Bonno H. Hylkema • Madame Fernand Jacquet • Madame Elisabeth Jongen • Monsieur et Madame Adnan Kandyoti • Claude Kandyoti et Carolyn Drake • Monsieur Sam Kestens • Monsieur et Madame Körner • Madame Anne Kreglinger-Devèze • Madame Marleen Lammerant • Monsieur et Madame Arnaud Laviolette • Monsieur Pierre Lebeau • Baron Andreas de Leenheer • Monsieur et Madame François Legein • Monsieur Leprince Jungbluth • Monsieur Xavier Letizia • De heer en mevrouw Thomas Leysen • Madame Florence Lippens • Monsieur et Madame Thierry Lorang • Madame Olga Machiels-Osterrieth • De heer Peter Maenhout • Monsieur et Madame Jean-Pierre Mariën • De heer en mevrouw Frederic Martens • Monsieur Yves-Loïc Martin • Monsieur et Madame Dominique Mathieu-Defforey • De heer Thomas Meuwissen • Madame Luc Mikolajczak • De heer en mevrouw Frank Monstrey • Madame Philippine de Montalembert • Comtesse Marie des Neiges de Liedekerke • Madame Nelson •

Monsieur Laurent Pampfer • Famille Philippson • Monsieur Gérard Philippson • Madame Jean Pelfrène-Piqueray • Madame Marie-Caroline Plaquet • Madame Lucia Recalde Langarica • Madame Hermine Rédélé-Siegrist • Monsieur Bernard Respaut • Madame Fabienne Richard • Madame Elisabetta Righini • Monsieur et Madame Frédéric Samama • Monsieur Grégoire Schöller • Monsieur et Madame Philippe Schöller • Monsieur et Madame Tommaso Setari • Monsieur et Madame Hans C. Schwab • Madame Gaëlle Siegrist-Mendelssohn • Monsieur Eric Speeckaert • Monsieur Jean-Charles Speeckaert • Vicomte Philippe de Spoelberch et Madame Daphné Lippitt • Madame Anne-Véronique Stainier • De heer Karl Stas • Monsieur et Madame Philippe Stoclet • De heer en mevrouw Coen Teulings • Messieurs Bernard Slegten et Oliver Toegemann • Monsieur Philippe Tournay • Monsieur Jean-Christophe Troussel • Dr. Philippe Uytterhaegen • Monsieur et Madame Xavier Van Campenhout • De heer Koen Van Loo • De heer en mevrouw Anton Van Rossum • De heer Johan Van Wassenhove • De heer Alexander Vandenberghe • Barbara Van Der Wee en Paul Lievrouw • De heer Eric Verbeeck • Monsieur Didier Verboomen • De heer en mevrouw Karel Vinck • Monsieur Robert Willocx • Monsieur et Madame Bernard Woronoff • Monsieur et Madame Jacques Zucker

### **Bozar Circle**

Monsieur et Madame Etienne d'Argembeau • Monsieur et Madame Paul De Grootte • Remi en Evelyne Vandembroeck

### **Bozar Discovery**

Monsieur et Madame Melhan-Gam • Madame France Soubeyran • Comte et Comtesse Ludovic d'Ursel • Mevrouw Sandra Wauters

### **Bozar Junior Circle**

Docteur Amine Benyakoub • Monsieur Matteo Cervi • Monsieur Laurent Coulie • De heer Jan Vancauwenberghe • De heer Nicolas Vermeulen • Madame Constance Marco Dufort • Mademoiselle Cory Zhang

**Bozar dankt zijn partners en mecenasen  
voor hun steun ·  
Bozar remercie ses partenaires et mécènes  
pour leur soutien ·  
Bozar thanks its partners and patrons  
for their support**



**Federale regering · Gouvernement fédéral**

Diensten van de Eerste minister · Services du Premier Ministre  
 Diensten van de Vice-eersteminister en minister van Buitenlandse Zaken, Europese Zaken en Buitenlandse Handel, en van de Federale Culturele Instellingen · Services de la Vice-Première ministre et ministre des Affaires étrangères, des Affaires européennes et du Commerce extérieur, et des Institutions culturelles fédérales  
 Diensten van de Minister van Pensioenen en Maatschappelijke Integratie, belast met Personen met een handicap, Armoedebestrijding en Beliris · Services de la Ministre des Pensions et de l'Intégration sociale, chargée des Personnes handicapées, de la Lutte contre la pauvreté et de Beliris  
 Diensten van de Staatssecretaris voor Digitalisering, belast met Administratieve Vereenvoudiging, Privacy en met de Regie der gebouwen, toegevoegd aan de eerste minister · Services du Secrétaire d'État à la Digitalisation, chargé de la Simplification administrative, de la Protection de la vie privée et de la Régie des bâtiments, adjoint au Premier ministre  
 Diensten van de Staatssecretaris voor Asiel en Migratie, belast met de Nationale Loterij, toegevoegd aan de Minister van Binnenlandse Zaken, Institutionele Hervormingen en Democratische Vernieuwing · Services du Secrétaire d'État à l'Asile et la Migration, chargé de la Loterie nationale, adjoint à la ministre de l'Intérieur, des Réformes institutionnelles et du Renouveau démocratique

**Vlaamse Gemeenschap**

Kabinet van de Minister-president van de Vlaamse Regering en Vlaams minister van Buitenlandse Zaken, Cultuur, ICT en Facilitair Management  
 Kabinet van de Viceminister-president van de Vlaamse Regering en Vlaams minister van Economie, Innovatie, Werk, Sociale economie en Landbouw  
 Kabinet van de Vlaams minister van Justitie en Handhaving, Omgeving, Energie en Toerisme; Kabinet van de Vlaams minister van Brussel, Jeugd en Media

**Communauté Française – Fédération Wallonie-Bruxelles**

Cabinet du Ministre-Président  
 Cabinet de la Vice-Présidente et Ministre de l'Enfance, de la Santé, de la Culture, des Médias et des Droits des Femmes  
 Cabinet de la Ministre de l'Enseignement supérieur, de l'Enseignement de la Promotion sociale, des Hôpitaux universitaires, de l'Aide à la jeunesse, des Maisons de Justice, de la Jeunesse, des Sports et de la Promotion de Bruxelles

**Brussels Hoofdstedelijk Gewest · Région de Bruxelles-Capitale**

Kabinet van de Minister-President belast met Territoriale Ontwikkeling en Stadsvernieuwing, Toerisme, de Promotie van het Imago van Brussel en Biculturele Zaken van gewestelijk Belang · Cabinet du Ministre-Président chargé du Développement territorial et de la Rénovation urbaine, du Tourisme, de la Promotion de l'Image de Bruxelles et du Biculturel d'Intérêt régional  
 Kabinet van de Minister belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt, de Promotie van Meertaligheid en van het Imago van Brussel · Cabinet du Ministre chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique, de la Promotion du Multilinguisme et de l'Image de Bruxelles  
 Kabinet van de Staatssecretaris belast met Huisvesting en Gelijke Kansen · Cabinet de la Secrétaire d'Etat chargée du Logement et de l'Égalité des Chances

Kabinet van de Staatssecretaris belast met Economische Transitie en Wetenschappelijk Onderzoek · Cabinet de la Secrétaire d'Etat chargée de la Transition économique et de la Recherche scientifique  
 Kabinet van de Staatssecretaris belast met Stedenbouw en Erfgoed, Europese en Internationale Betrekkingen, Buitenlandse Handel en Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp · Cabinet du Secrétaire d'Etat chargé de l'Urbanisme et du Patrimoine, des Relations européennes et internationales, du Commerce extérieur et de la Lutte contre l'Incendie et l'Aide médicale urgente.

**Vlaamse Gemeenschapscommissie  
Commission Communautaire Française  
Ville de Bruxelles · Stad Brussel**

**Internationale partners · Partenaires internationaux · International Partners**

Het Paleis voor Schone Kunsten is lid van · Le Palais des Beaux-Arts est membre de · The Centre for Fine Arts is member of:



**Institutionele partners · Partenaires institutionnels · Institutional Partners**



**Structurele partner · Partenaire structurel · Structural Partner**



**Bevoorrechte partners · Partenaires privilégiés · Privileged Partners**



**Concertpartner · Partenaire des concerts · Concert Partner**



**Stichtingen · Fondations · Foundations**



**Mediapartners · Partenaires média · Media Partners**



**Promotiepartners · Partenaires promotionnels · Promotional Partners**



**Officiële leverancier · Fournisseur officiel · Official Supplier**



**Corporate Patrons**

Bird & Bird · Lhoist · Linklaters · Federale Participatie en Investeringsmaatschappij NV · Société Fédérale de Participations et d'Investissements S.A.

Contact: +32 2 507 84 45 – patrons@bozar.be

# We've got a thing for growing talent.

#PositiveBanking



WE  
LOVE  
CULTURE

V.U.: Annemie Goegheuer, BNP Paribas Fortis NV, Warandeberg 3, B-1000 Brussel, BTW BE 0403.199.702, RPR Brussel.

For more than 40 years now, we are supporting a range of initiatives and talents in the cultural sector. We don't do it for the applause, that's something we'd rather give to them.



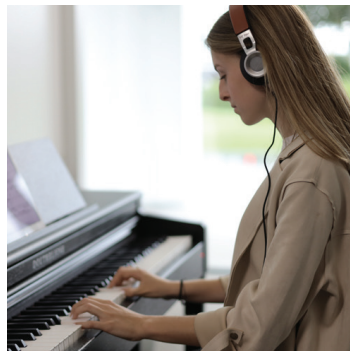
**BNP PARIBAS  
FORTIS**

The bank for a changing world

# Pianos Maene, proud partner of Bozar



Steinway & Sons, Boston, Essex  
Yamaha, Kawai, Roland, Nord  
Doutreligne Premium, Doutreligne  
Occasions, premium Occasions Steinway & Sons, Bösendorfer, Bechstein, Blüthner, ...  
Chris Maene Piano Factory (Pianoforte, Chris Maene Straight Strung Concert Grands



Gebrevetteerd Hofleverancier van België  
Fournisseur Breveté de la Cour de Belgique

Alkmaar (NL) - Antwerpen - Brussel/Bruxelles - Gent - Lanaken - Ruiselede  
[www.maene.be](http://www.maene.be) - [www.maene.nl](http://www.maene.nl)



BOZAR RESTORATION  
CONDUCTED IN PURE STYLE

by

**DENYS**

# SHARING CREATIVE ENERGY

ENGIE supports societal projects for access to culture for all, and more particularly the music project "Cantania" of BOZAR.  
#ENGIEfoundation

**To act together, every day counts.**

# Une symphonie de fruits. Een symfonie van fruit.



Les pastilles Grether's – au goût délicieusement fruité  
et à la consistance incomparable.

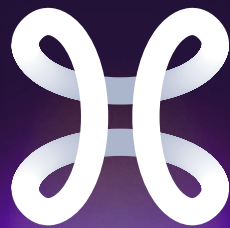
Grether's pastilles – met een heerlijk fruitige smaak  
en unieke consistentie.

Disponibile en pharmacie – Beschikbaar bij de apotheek

**BIEN PLUS QU'UN DÉLICE.  
MEER DAN LEKKER.**

# Discover our classical music content on Proximus Pickx

Proximus, proud partner of **Bozar**



proximus

Merci à tous les joueurs de la  
Loterie Nationale.  
Grâce à eux, Bozar peut à  
nouveau vous proposer de  
fabuleux concerts.

*Et vous, vous jouez aussi, non ?*

**6 loterie  
nationale**  
BIEN PLUS QUE JOUER

Bedankt aan alle spelers  
van de Nationale Loterij.  
Dankzij hen kan Bozar jullie  
fantastische concerten  
aanbieden.

*Jij speelt toch ook?*

**6 nationale  
loterij**  
MEER DAN SPELEN

